

● 绘图韵文精粹

诗经



盛广智/译注 ◆ 范振涯/绘图



吉林文史出版社

绘图韵文精粹

诗经(绘图本)

●盛广智 注译

吉林文史出版社

图书在版编目(CIP)数据

诗经/盛广智译注. —长春:吉林文史出版社,2005.1
(绘图韵文精粹)
ISBN 7-80626-706-9

I. 诗… II. 盛… III. ①古体诗—中国—春秋时代②诗经—注释 IV. I222.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 107645 号

	Shijing
书 名	诗 经(绘图本)
译 注	盛广智
责任编辑	王尔立
封面设计	李岩冰 韩璘
绘 画	范振涯
出版发行	吉林文史出版社
地 址	长春市人民大街 4646 号
印 刷	长春市第九印刷有限公司
开 本	880 × 1230 毫米 64 开本
印 张	10.125
版 次	2005 年 1 月第 1 版 2005 年 1 月第 1 次印刷
印 数	1-5 000 册
书 号	ISBN 7-80626-706-9/I·255
定 价	12.80 元(全套定价:78.40 元)

前 言

《诗经》是我国最早的一部诗歌总集。它辑录了距今两千五六百年前的诗歌三百零五篇，因此，古人往往举其整数，称它为“诗三百”或“三百篇”。在先秦时代，这部诗集的正式名称是《诗》，并无“经”的尊号。所谓《诗经》，则是后世儒家学者把它推尊为经典之后的称呼。最早尊《诗》为“经”的是战国后期的儒家学派大师荀子（见《荀子·劝学篇》），但并未在当时得到普遍承认；西汉武帝“独尊儒术”之后，于建元五年（前136年）置“五经博士”，《诗》始被官方正式确认为“经”。东汉班固《白虎通义·五经》云：“五经何谓？谓《易》、《尚书》、《诗》、《礼》、《春秋》也。”被尊为“经”，“三百篇”成了封建政治与伦理观念的形象图解，其文学价值与美学意义被经学家的断章取义与歪曲附会所掩盖了。可见，《诗》有幸完好地保存至今，是以其本来面貌被长期漠视的苛刻代价换取的。

《诗经》编辑成书于春秋中叶，被儒家奉为“六艺”之一。原分为风、雅、颂三大部分。这么分类，依据的是作品的音乐特点（《诗经》中的诗全为乐歌，即配乐歌唱的歌词）。大体上说，“风”是民间乐歌，“雅”是宫廷乐歌，“颂”是宗庙乐歌和舞歌。“风”有十五部分，称

“十五国风”，共一百六十首诗；“雅”分小雅、大雅，共一百零五首诗；“颂”分周颂、鲁颂、商颂，共四十首诗。

《诗经》犹如古代社会的一面镜子，真实地反映了当时的社会、政治生活及民俗风情的各种面貌，具有很高的文学价值和史学价值。《诗经》“风”和“小雅”代表了这部诗歌总集的最高的文学成就。《诗经》中那些来自社会底层的诗篇，体现了“饥者歌其食，劳者歌其事”的鲜明的现实主义精神。《诗经》作品内容十分丰富，举凡阶级关系、兵役徭役、爱情婚姻、生产劳动、伦理道德、历史事件、礼仪习尚、部族矛盾、宗法天命、祭祀宴饮等，都有具体描绘，多角度、多层次地展示了古代社会生活的场景画面。

《诗经》作品多为四言诗，善用“赋、比、兴”的表现手法，常用重章叠唱，音韵和谐，词汇丰富，章法严谨。《诗经》堪称为我国古典诗歌的光辉起点和现实主义文学的典范作品。历代有成就的诗人无一不受到它的熏陶和影响。

这么重要的一部典籍，在“学而优则仕”的科举时代，它曾是士人举子博取功名的敲门砖；而今，它依然应当成为中国人的必读书之一。但是由于历史久远，语言隔阂，《诗经》中的许多篇章并不是可以轻易弄懂读通的，即使是对于皓首穷经的专门家而言，也尚有许多有待进一步探索的难点、疑点。不过，这不该成为我

们将它排斥于阅读范围之外的理由；相反，倒应成为激活我们的求知欲与好奇心的动力之一。抱着将《诗经》阅读推向普及层面的目的，我应责任编辑尔立女士之约，承担了本书的撰写工作，利用包括春节在内的差不多一个寒假的时间，终于如约完成了任务，于甲申新春正月交了稿。

依照撰写体例的要求，《诗经》的每篇作品都包括原文、译文、题解、注释四部分。题解，旨在以简短的文字揭示作品的内容指向，即指出这是一篇写哪类事项的作品，并可能略加阐释。但对于一些重要篇目或代表作品，则会稍详一点，甚或做点艺术评价，以使读者有更深入的体认。注释，旨在排除阅读上可能遇到的语言障碍与文化障碍。限于篇幅，注释从简不从繁，凡是参照译文可领会原文大意的，尽量不注。译文，是本书的主体部分，也是我在撰写中最费神思最耗时间的部分。前人云：“译事三难：信、达、雅。”这说的是将一种民族语文译成另一种民族语文；但我以为，将古代语文译为当代语文，其中困难也大体如此。要做到“信、达、雅”，谈何容易！但把它作为译者的追求目标则颇为有益。我译《诗经》采用的是一对一的“直译”与转述大意的“意译”相结合而尽量采用“直译”的方法。当用有限的文字无法“直译”时，则采用“意译”，并将相关句子的注释稍丰富些以为补充。译文以七言句为主，为

适应某些诗篇原文的风格。也兼或用五言、六言、八言等,力求句式有些变化。原作为杂言的,也以杂言句译之。原作某句长些或短些,译文也以同样形式反映出来。这些做法,旨在使《诗经》作品原来的发乎天籁的纯朴风韵不至于经过转译而丧失殆尽,至少要保留一些皮相。希冀如此,但能否如愿,那只有恭候读者诸君的批评指正了。

盛广智

2004年2月15日

于东北师范大学文学院

目 录

风

周 南

关 雎	.....	(1)
葛 覃	.....	(3)
卷 耳	.....	(5)
樛 木	.....	(6)
蟋 斯	.....	(8)
桃 夭	.....	(10)
兔 置	.....	(12)
采 芣	.....	(13)
汉 广	.....	(14)
汝 坟	.....	(17)
麟之趾	.....	(18)

召 南

鵲 巢	.....	(19)
采 芣	.....	(20)
草 虫	.....	(21)
采 蘋	.....	(24)
甘 棠	.....	(25)

行 露	(27)
羔 羊	(29)
殷其雷	(30)
標有梅	(31)
小 星	(33)
江有汜	(34)
野有死麇	(36)
何彼秣矣	(37)
駉 虞	(38)
邶 风	
柏 舟	(39)
绿 衣	(42)
燕 燕	(44)
日 月	(45)
终 风	(48)
击 鼓	(49)
凯 风	(51)
雄 雉	(52)
匏有苦叶	(54)
谷 风	(55)
式 微	(60)
旄 丘	(61)
简 兮	(62)
泉 水	(64)
北 门	(66)

北 风	(67)
静 女	(69)
新 台	(71)
二子乘舟	(72)
鄘 风	
柏 舟	(73)
墙有茨	(75)
君子偕老	(76)
桑 中	(78)
鶉之奔奔	(80)
定之方中	(81)
蝮 蛸	(83)
相 鼠	(84)
干 旄	(86)
载 驰	(88)
卫 风	
淇 奥	(90)
考 槃	(93)
硕 人	(94)
氓	(96)
竹 竿	(101)
芄 兰	(102)
河 广	(103)
伯 兮	(104)
有 狐	(106)

木 瓜	(107)
王 风	
黍 离	(109)
君子于役	(111)
君子阳阳	(112)
扬之水	(113)
中谷有蓷	(115)
兔 爰	(117)
葛 藟	(119)
采 葛	(120)
大 车	(121)
丘中有麻	(122)
郑 风	
缁 衣	(124)
将仲子	(126)
叔于田	(127)
大叔于田	(129)
清 人	(131)
羔 裘	(133)
遵大路	(134)
女曰鸡鸣	(135)
有女同车	(138)
山有扶苏	(139)
蓍 兮	(140)
狡 童	(141)

褰裳	(142)
丰	(143)
东门之墉	(145)
风雨	(146)
子衿	(147)
扬之水	(149)
出其东门	(150)
野有蔓草	(152)
溱洧	(153)
齐 风	
鸡鸣	(155)
还	(156)
著	(157)
东方之日	(158)
东方未明	(160)
南山	(161)
甫田	(163)
卢令	(166)
敝笱	(167)
载驱	(168)
猗嗟	(169)
魏 风	
葛屨	(171)
汾沮洳	(172)
园有桃	(173)

陟 岵	.....	(176)
十亩之间	.....	(178)
伐 檀	.....	(179)
硕 鼠	.....	(182)

唐 风

蟋 蟀	.....	(183)
山有枢	.....	(185)
扬之水	.....	(187)
椒 聊	.....	(188)
绸 缪	.....	(190)
杕 杜	.....	(192)
羔 裘	.....	(193)
鸛 羽	.....	(195)
无 衣	.....	(197)
有杕之杜	.....	(198)
葛 生	.....	(199)
采 苓	.....	(200)

秦 风

车 邻	.....	(202)
驷 驖	.....	(204)
小 戎	.....	(206)
蒹 葭	.....	(208)
终 南	.....	(211)
黄 鸟	.....	(212)

晨 风	(214)
无 衣	(216)
渭 阳	(217)
叔 舆	(218)
陈 风	
宛 丘	(219)
东门之枌	(220)
衡 门	(221)
东门之池	(223)
东门之杨	(225)
墓 门	(227)
防有鹄巢	(228)
月 出	(229)
株 林	(230)
泽 陂	(231)
桧 风	
羔 裘	(233)
素 冠	(234)
隰有苕楚	(236)
匪 风	(237)
曹 风	
蜉 蝣	(239)
候 人	(240)
鸛 鵒	(242)
下 泉	(243)

豳 风

七 月	.....	(245)
鸛 鵒	.....	(250)
东 山	.....	(252)
破 斧	.....	(255)
伐 柯	.....	(258)
九 罍	.....	(259)
狼 跋	.....	(260)

雅

小 雅

鹿 鸣	.....	(263)
四 牡	.....	(264)
皇皇者华	.....	(266)
棠 棣	.....	(268)
伐 木	.....	(270)
天 保	.....	(273)
采 薇	.....	(275)
出 车	.....	(279)
杕 杜	.....	(282)
鱼 丽	.....	(285)
南有嘉鱼	.....	(287)
南山有台	.....	(288)
蓼 萧	.....	(290)
湛 露	.....	(292)

彤弓	(293)
菁菁者莪	(295)
六月	(297)
采芑	(301)
车攻	(304)
吉日	(307)
鸿雁	(309)
庭燎	(310)
沔水	(311)
鹤鸣	(313)
祈父	(314)
白驹	(317)
黄鸟	(319)
我行其野	(320)
斯干	(323)
无羊	(326)
节南山	(328)
正月	(333)
十月之交	(338)
雨无正	(342)
小旻	(347)
小宛	(350)
小弁	(352)
巧言	(357)
何人斯	(360)

巷 伯	(363)
谷 风	(366)
蓼 莪	(367)
大 东	(370)
四 月	(373)
北 山	(377)
无将大车	(379)
小 明	(380)
鼓 钟	(384)
楚 茨	(386)
信南山	(390)
甫 田	(393)
大 田	(395)
瞻彼洛矣	(398)
裳裳者华	(400)
桑 扈	(402)
驾 鸯	(403)
蜎 弁	(406)
车 辚	(408)
青 蝇	(410)
宾之初筵	(411)
鱼 藻	(415)
采 菽	(417)
角 弓	(420)
苑 柳	(423)